

<u>Проект</u>	<u>Projekt</u>
<p data-bbox="347 219 699 297" style="text-align: center;">Угода про співробітництво</p> <p data-bbox="331 344 715 425" style="text-align: center;">м. Харків, „___” листопада 2021 р.</p> <p data-bbox="150 472 823 595">Академія Спеціальної Педагогіки в особі ректора – Барбари МАРЦІНКОВСЬКОЇ, яка діє на підставі</p> <p data-bbox="150 642 823 936">Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди, в особі ректора Юрія БОЙЧУКА, який діє на підставі Статуту Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди,</p> <p data-bbox="150 947 823 1238">які надалі іменуються «Сторони», прагнучи до подальшого розвитку та співпраці, спрямованої на підвищення якості дошкільної, повної загальної середньої освіти та педагогічної освіти України й республіки Польща, домовилися про таке:</p> <p data-bbox="225 1285 775 1321">СТАТТЯ 1. Загальні положення</p> <p data-bbox="150 1332 823 2047">1.1. Сторони укладають цю Угоду, базуючись на тому, що в третій і четвертій із 17 глобальних цілей сталого розвитку країн на період до 2030 р., ухвалених Самітом ООН зі сталого розвитку (Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, 25 вересня 2015 р.) та визнаних як пріоритетні для України Указом Президента України «Про цілі сталого розвитку України на період до 2030 року» (30 вересня 2019 р. № 722/2019), наголошується на необхідності «забезпечення здорового способу життя та сприяння благополуччю для всіх в будь-якому віці», а також «забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної</p>	<p data-bbox="1011 259 1353 297" style="text-align: center;">Umowa o współpracy</p> <p data-bbox="970 344 1394 425" style="text-align: center;">Charków, dnia „___” listopada 2021 r.</p> <p data-bbox="847 472 1520 595">Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej, reprezentowana przez ректора – Barbarę MARCINKOWSKA, upoważnioną na mocy Statutu Akademii Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej</p> <p data-bbox="847 642 1520 1025">Charkowski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny imienia H. S. Skoworody, reprezentowany przez ректора Jurija BOJCZUKA, upoważnionego na mocy Statutu Charkowskiego Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego imienia H. S. Skoworody,</p> <p data-bbox="847 1037 1520 1328">zwane dalej „Stronami”, pragnąc dalszego rozwoju i współpracy w celu poprawy jakości edukacji przedszkolnej, średniej ogólnokształcącej i kształcenia pedagogicznego na Ukrainie oraz w Rzeczypospolitej Polskiej, uzgodniły, co następuje:</p> <p data-bbox="890 1375 1477 1411">ARTYKUŁ 1: Postanowienia ogólne</p> <p data-bbox="847 1422 1520 2047">1.1. Strony zawierają niniejszą Umowę w oparciu o fakt, że w trzecim i czwartym z 17 globalnych Celów Zrównoważonego Rozwoju państw na okres do 2030 r., przyjętych na Szczycie Zrównoważonego Rozwoju ONZ (Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, 25 września 2015 r.) i uznanych za priorytetowe dla Ukrainy na mocy Dekretu Prezydenta Ukrainy „O celach zrównoważonego rozwoju Ukrainy na okres do 2030 r.” (30 września 2019 r. nr 722/2019), zwrócona została uwagę na potrzebę „zapewnienia zdrowego trybu życia i</p>

освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх» та відповідний польський документ.

1.2. У процесі співробітництва Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної відповідальності за результати співпраці.

СТАТТЯ 2. Мета та предмет Угоди

2.1. Мета Угоди – консолідація зусиль і поглиблення співпраці між Сторонами, що мають носити системний характер та спрямовуватися на вдосконалення систем освіти України й Республіки Польща відповідно до глобальних і національних викликів ХХІ ст.

2.2. Предметом Угоди є спільна діяльність Сторін, що спрямовується на досягнення мети Угоди та здійснюється на громадських засадах за такими напрямками:

- проведення міжнародних міждисциплінарних досліджень з проблем: підвищення якості освіти відповідно до міжнародних стандартів, національних контекстів та з урахуванням досвіду країн з високим рівнем розвитку освіти;
- обґрунтування психофізіологічних, психолого-педагогічних і дидактичних засад навчання здобувачів освіти;
- наукове-методичне забезпечення підготовки фахівців для інклюзивної освіти.

СТАТТЯ 3. Напрями співробітництва

promowania dobrostanu dla wszystkich w każdym wieku”, a także „zapewnienia wszechstronnej i sprawiedliwej edukacji wysokiej jakości oraz promowania możliwości kształcenia przez całe życie dla wszystkich” oraz odpowiedni polski dokument.

1.2. W procesie współpracy Strony zobowiązują się opierać swoje wzajemne stosunki na zasadach legalności, dobrowolności, równości, przejrzystości i otwartości oraz wzajemnej odpowiedzialności za wyniki współpracy.

ARTYKUŁ 2: Cel i przedmiot Umowy

2.1. Celem niniejszej Umowy jest konsolidacja wysiłków i pogłębienie współpracy między Stronami, która będzie miała charakter systemowy i będzie ukierunkowana na doskonalenie systemów edukacyjnych Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z globalnymi i krajowymi wyzwaniem XXI wieku.

2.2. Przedmiotem Umowy jest wspólna działalność Stron zmierzająca do osiągnięcia celu Umowy i realizowana na zasadach społecznych w następujących kierunkach:

- prowadzenie międzynarodowych badań interdyscyplinarnych nad problemami: poprawy jakości kształcenia zgodnie z normami międzynarodowymi, krajowymi uwarunkowaniami oraz z uwzględnieniem doświadczeń krajów o wysokim poziomie rozwoju edukacji
- uzasadnienie psychofizjologicznych, psychologicznych, pedagogicznych i dydaktycznych zasad kształcenia uczących się osób.
- naukowo-metodologiczne wsparcie kształcenia specjalistów w zakresie edukacji włączającej.

Сторін

Для реалізації мети Угоди Сторони визначають такі напрями співробітництва:

- ✓ освітня діяльність; запровадження підготовки майбутніх фахівців відповідних профілів за подвійними дипломами; наукове стажування науково-педагогічних працівників;
- ✓ створення інноваційних науково-освітніх груп за напрямами, передбаченими в п. 2.2, організація та узагальнення результатів співпраці;
- ✓ організація моніторингових досліджень у закладах освіти за напрямами, передбаченими в п.2.2;
- ✓ підготовка і видання наукових, науково-методичних, навчальних, науково-популярних праць та інших праць за результатами спільних міждисциплінарних досліджень, передбачених в п. 2. 2;
- ✓ проведення форумів, наукових, науково-методичних конференцій, методологічних семінарів та круглих столів за результатами спільних міждисциплінарних досліджень, передбачених в п.2.2;
- ✓ визначення відповідальних осіб за організацію комунікації між Сторонами.

СТАТТЯ 4. Взаємні зобов'язання

Сторони взаємодіють з питань виконання цієї Угоди через уповноважених представників, що делегуються Сторонами для розгляду поточних питань та проведення спільних заходів.

Сторони домовляються, що умови цієї Угоди не є конфіденційними та можуть надаватися заінтересованим третім особам у разі необхідності.

Якщо інше не було погоджене, Сторони домовляються, що кожна з них

ARTYKUŁ 3. Obszary współpracy Stron

Dla realizacji celów niniejszej Umowy Strony określają następujące obszary współpracy:

- ✓ działalność edukacyjna; rozpoznanie możliwości i działania zmierzające do wprowadzenie kształceniaprzyszłych specjalistów o odpowiednich profilach w obudwu uczelniach w układzie podwójnych dyplomów; staże naukowe pracowników naukowo-pedagogicznych;
- ✓ tworzenie innowacyjnych grup naukowo-edukacyjnych w obszarach określonych w pkt 2.2, organizowanie i podsumowywanie wyników współpracy
- ✓ organizację badań monitoringowych w placówkach oświatowych w obszarach określonych w pkt 2.2;
- ✓ przygotowanie i publikacja prac naukowych, naukowo-metodycznych, edukacyjnych, popularnonaukowych oraz innych prac dotyczących wyników wspólnych badań interdyscyplinarnych, o których mowa w pkt 2.2. 2;
- ✓ organizowanie wydarzeń naukowych, szkoleniowych i dydaktycznych, w tym m.in. forów, konferencji naukowych, naukowo-metodologicznych, seminariów metodologicznych i okrągłych stołów poświęconych wynikom wspólnych badań interdyscyplinarnych, o których mowa w pkt 2.2;
- ✓ wskazanie osób odpowiedzialnych za organizację komunikacji między Stronami.

ARTYKUŁ 4: Wzajemne zobowiązania
Strony współdziałają w kwestiach

забезпечує фінансування проведення заходів, запланованих відповідно до цієї Угоди.

Всі зміни та доповнення до цієї Угоди оформляються письмово за згодою Сторін.

СТАТТЯ 5. Прикінцеві положення

Ця Угода набирає чинності від дня її підписання та зберігає чинність упродовж п'яти років. Після завершення терміну дії Угоди її дія автоматично продовжується на аналогічний термін за умови, якщо жодна зі Сторін не повідомить про інше за три місяці до дати припинення її дії.

Сторони розглядають цю Угоду як декларацію про наміри, що не призводить до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-кого з них.

Відносини Сторін, викладені у цій Угоді, є виключно відносинами незалежних сторін.

Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких напрямів, передбачених цією Угодою. Жодне з положень цієї Угоди не перешкоджає будь-якій зі Сторін укладати угоди з іншими особами.

Усі суперечності у тлумаченні положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів і консультацій між Сторонами.

Кожна зі Сторін має право припинити дію Угоди. Припинення дії Угоди набирає чинності через три місяці після отримання повідомлення від однієї зі Сторін щодо бажання її припинити.

Текст Угоди складений у 3 (трьох) примірниках українською та польською мовами, по 1 (одному) примірнику для

зwiązanych z realizacją niniejszej Umowy za pośrednictwem upoważnionych przedstawicieli delegowanych przez Strony w celu rozpatrywania bieżących spraw i realizacji wspólnych działań.

Strony zgadzają się, że warunki niniejszej Umowy nie są poufne i w razie potrzeby mogą być udostępnione zainteresowanym stronom trzecim.

O ile nie uzgodniono inaczej, Strony umawiają się, że każda z nich zapewni finansowanie działań planowanych w ramach niniejszej Umowy, przy czym strony tworzyć będą corocznie do końca III kwartału roku poprzedzającego rok realizacji planowanych działań, roczny plan realizacji działań objętych niniejszą umową. Następnie do końca IV kwartału roku poprzedzającego rok realizacji planowanych działań każda ze stron podejmie decyzje co do wymiaru finansowania określonych wymienionym planem działań i poinformuje drugą stronę o poziomie i przyjętym przez nią sposobie finansowania działań objętych rocznym planem działalności w ramach niniejszej umowy .

Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej za zgodą Stron.

ARTYKUŁ 5 Postanowienia końcowe

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i pozostaje w mocy przez okres pięciu lat. Po upływie okresu obowiązywania Umowy ona zostać przedłużona na analogiczny okres, pod warunkiem, że każda ze stron złoży drugiej stronie w okresie ostatnich 3 miesięcy obowiązywania umowy oświadczenie o woli przedłużenia niniejszej Umowy.

Strony uznają niniejszą Umowę za deklarację intencji, która nie powoduje żadnych skutków ani zobowiązań prawnych

<p>кожної зі Сторін, при цьому всі тексти мають однакову силу.</p> <p>Підписи Сторін:</p> <p>Ректор Академії Спеціальної Педагогіки</p> <hr/> <p>Барбара МАРЦІНКОВСЬКА</p> <p>Ректор Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди</p> <hr/> <p>Юрій БОЙЧУК</p>	<p>lub finansowych dla żadnej ze Stron.</p> <p>Stosunki między Stronami określone w niniejszej Umowie są wyłącznie stosunkami między niezależnymi stronami.</p> <p>Każda ze Stron ma prawo do współpracy ze stroną trzecią w dowolnym z obszarów przewidzianych w niniejszej Umowie. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie uniemożliwia żadnej ze Stron zawierania umów z innymi podmiotami.</p> <p>Wszelkie sprzeczności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze negocjacji i konsultacji pomiędzy Stronami.</p> <p>Każda ze Stron ma prawo do wypowiedzenia Umowy. Wypowiedzenie niniejszej Umowy wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od otrzymania od jednej ze Stron oświadczenia o wypowiedzeniu.</p> <p>Tekst Umowy sporządzony w 3 (trzech) egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim, po 1 (jednym) egzemplarzu dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty mają jednakową moc.</p> <p>Podpisy stron:</p> <p>Ректор Академії Педагогіки Спеціальної ім. Марії Григорівської</p> <hr/> <p>Barbara MARCINKOWSKA</p> <p>Ректор Чарківського Народового Університету Педагогічного імені Г. С. Сковороди</p> <hr/> <p>Jurij BOJCZUK</p>
---	---